

ἡδύνω être agréable

- Job 24: 5 הֵן פְּרָאִים | בְּמִדְבָּר יֵצְאוּ בַּפֶּעַל מְשַׁחֲרֵי לְטָרֶף
עֲרֵבָה לוֹ לָחֶם לְנַעֲרִים:
- Job 24: 5 ἀπέβησαν δὲ ὡσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν πράξιν·
ἡδύνη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους.
- Job 24: 5 En vérité, onagres dans le désert, ils sont sortis à ce qu'ils ont à faire,
recherchant-dès-l'aurore une proie ÷
la **steppe**, pour lui, (fournit) le pain pour les jeunes
LXX ≠ [Or ils sont partis comme des ânes dans le champ,
pour moi, ils s'en sont allés, selon leur ordre propre ;
le pain, pour lui, **est agréable** à (ses) petits].
- Ps. 104:34 יַעֲרֵב עָלָיו שִׁחִי אֲנֹכִי אֲשַׁמַּח בִּיהוָה:
- Ps 103:34 ἡδυσθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ.
- Ps 104:33 Je chanterai YHWH pendant ma vie ÷
je jouerai [jouerai un psaume] pour mon Dieu tant que j'existerai.
- Ps 104:34 Que mon langage lui **soit doux** [Que mes pensées lui **soient agréables**] ÷
moi, je me réjouis [réjouirai] en YHWH.
- Ps. 141: 6 נִשְׁמְטוּ בַיַּד־סֹלֶעַ שְׁפִטִיהֶם וְשָׁמְעוּ אִמְרֵי כִי נַעֲמֹו:
- Ps 140: 6 κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν·
ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἡδύνησαν.
- Ps 141: 6 Ils seront laissés / précipités aux mains du Roc, leurs juges
≠ [ils ont été avalés près de la Roche, leurs juges] ÷
et ils écouteront mes dires, car ils **sont agréables**.
- Ps. 147: 1 הַלְלוּ יְהוָה | כִּי־טוֹב זְמַרְהָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נְאֻהָ תְהִלָּהּ:
- Ps 146: 1 {Αλληλουια· Αγγελου και Ζαχαριου.}
Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός·
τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυσθείη αἴνεσις.
- Ps 147: 1 [HALLELOU-Yâh] = Louez Yâh ! [Allèlouia + d'Aggée et Zacharie]
Louez Yâh, car Il est **bon** de jouer pour notre Dieu ÷
car Il **est agréable** {= délicieux}, elle est **désirable** {= lui sied}, la louange.
- Ps 146: 1 [Louez le Seigneur, car un psaume est **bon** ;
que la louange **soit agréable** à notre Dieu.]

Pro 13:19 תַּאֲוָה נִהְיָה תֵעָרֵב לְנִפְשׁ וְתוֹעֵבַת כְּסִילִים סוּר מֵרָע:

Pro 13:19 ἐπιθυμίαι εὐσεβῶν ἡδύνουσιν ψυχὴν, ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως.

Pro 13:19 Un désir accompli **est doux** à l'âme ÷
mais abomination pour les sots, s'écarter du mal !
LXX ≠ [*Les désirs des (gens) pieux sont agréables à l'âme ;*
mais les œuvres des impies sont loin de la connaissance.]

Cant. 7: 7 מִהֲיָפִית וּמִהֲנִעַמְתָּ אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

Cant. 7: 7 Τί ὠραιώθης καὶ τί ἡδύνθης, ἀγάπη, ἐν τρυφαίς σου;

Cant 7: 7 Comme tu **es belle** et comme tu **es agréable**,
amour ! [corr. bien-aimée] [*En tes délices tes grandeurs*]

Si 40:21 αὐλὸς καὶ ψαλτήριον ἡδύνουσιν μέλη,
καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα γλῶσσα ἡδέϊα.

Si 40:21 *La flûte et la harpe rendent agréables les chants ;*
mais, plus que les deux, une langue agréable douce.

Jér. 6:20 לְמַה־זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשָּׁבַא תְּבוֹא וְקִנְיָה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ מִרְחָק
עֲלוֹתֵיכֶם לֹא לְרִצּוֹן וּזְבַחֵיכֶם לֹא־עָרְבוּ לִי:

Jér. 6:20 ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν;
τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσιν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἡδυνάν μοι.

Jér. 6:20 Que me fait [*Pour quoi m'apportez-vous*] l'oliban qui vient de Sheba
et la cannelle précieuse [*la cinnammome*] d'une terre lointaine ? ÷
vos holocaustes ne sont pas **en faveur** [*recevables*] (auprès de moi),
et vos sacrifices ne me **sont pas doux** [*ne m'ont pas été agréables*] !

Osée 9: 4 לֹא־יִסְכּוּ לִיהוָה וַיֵּין וְלֹא יֵעָרְבוּ־לוֹ
זְבַחֵיהֶם כָּל־חֶמְם אֹנִים לָהֶם כָּל־אֲכָלֵיו יִטְמָאוּ
כִּי־לֶחֶמָם לְנִפְשָׁם לֹא יְבוֹא בֵּית יְהוָה:

Osée 9: 4 οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον καὶ οὐχ ἡδυναν αὐτῷ·
αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς,
πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὰ μίανθήσονται,
διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν
οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

Os 9: 3 Ils n'habiteront pas dans la terre de YHWH,
'Ephraïm retournera en Egypte, et en Assour, ils mangeront des mets impurs.

Os 9: 4 Ils ne feront pas à YHWH de libations de vin et ils ne lui **seront pas doux** :
LXX ≠ [*Ils n'ont pas fait de libations de vin pour leSeigneur et ne lui ont pas été agréables;*]
leurs sacrifices seront pour eux comme un pain d'affliction [*≠ de deuil*],
tous ceux qui en mangeront deviendront impurs ÷
car leur[s] pain[s] sera [*seront*] pour eux-mêmes,
mais il n'entrera [*-ront*] pas dans la Maison de YHWH.